

Об утверждении Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Таджикистан о сотрудничестве в области воздушного сообщения

Постановление Правительства Республики Казахстан от 28 июня 2008 года N 641

Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Утвердить прилагаемое Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Таджикистан о сотрудничестве в области воздушного сообщения, подписанное в Душанбе 13 сентября 2007 года.

2. Настоящее постановление вводится в действие со дня подписания.

П р е м ь е р - М и н и с т р

Республики Казахстан

К. Масимов

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Таджикистан о сотрудничестве в области воздушного сообщения

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 5 августа 2008 года)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Таджикистан, именуемые в дальнейшем "Сторонами",

руководствуясь Соглашением о принципах и условиях взаимоотношений в области транспорта, а также принципами и нормами Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года (далее - Конвенция),

желая укрепить и развивать взаимное сотрудничество в области воздушного транспорта,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Для целей настоящего Соглашения нижеследующие термины означают:

а) "авиационные власти" - в отношении Республики Казахстан - Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан, в отношении Республики Таджикистан - Министерство транспорта и коммуникаций Республики Таджикистан, или любое другое лицо, либо организация, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этими министерствами;

б) "назначенное авиапредприятие" - авиапредприятие, которое назначено и уполномочено в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения;

в) "территория" - земные поверхности, территориальные и внутренние воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом государств Сторон ;

г) "тариф" - ставки, устанавливаемые за перевозку пассажиров, багажа и груза, кроме почты и условий, на которых эти ставки применяются, включая ставки и условия агентских и других вспомогательных услуг;

д) "сборы" - аэропортовые и иные сборы, взимаемые на основании статьи 15 Конвенции;

е) "Конвенция" - Конвенция о международной гражданской авиации, открытая для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, а также любое приложение и любая поправка к ней в той мере, в какой они приняты Сторонами и применимы к ним;

ж) "воздушное сообщение" - любое регулярное и нерегулярное воздушное сообщение, осуществляемое воздушными судами с целью общественных перевозок пассажиров, грузов и почты;

з) "международное воздушное сообщение" - воздушное сообщение, осуществляемое через воздушное пространство над территорией более чем одного государства;

и) "авиапредприятие" - любое авиатранспортное предприятие, предлагающее или выполняющее международное воздушное сообщение;

к) "остановка с некоммерческими целями" - посадка с любой целью, иной, чем принятие на борт или выгрузка пассажиров, груза или почты.

2. Приложение к настоящему Соглашению составляет его неотъемлемую часть.

Статья 2

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПРАВ ПЕРЕВОЗОК

1. Каждая Сторона предоставляет другой Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления международных воздушных сообщений (именуемые в дальнейшем соответственно "договорные линии" и "установленные маршруты").

2. Авиапредприятие, назначенное каждой Стороной, будет пользоваться при обслуживании договорных линий по установленным маршрутам следующими правами:

а) совершать пролет над территорией другой Стороны без посадки;

б) совершать посадки на территории другой Стороны с некоммерческими целями в пунктах, указанных в приложении к настоящему Соглашению;

в) совершать посадки на территории другой Стороны в пунктах, указанных в приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и (или) выгрузки пассажиров, багажа, груза и почты, следующих между территориями Сторон;

г) совершать посадки на территории другой Стороны в пунктах, указанных в приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и (или) выгрузки пассажиров, багажа, груза и почты, следующих в/из пунктов третьих стран. Такое право будет предоставляться по согласованию между авиационными властями Сторон.

3. Ничто в настоящей статье не будет рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Стороны брать на борт пассажиров, багаж, груз и почту для их перевозки между пунктами на территории другой Стороны за вознаграждение или по найму.

Статья 3

УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ ДОГОВОРНЫХ ЛИНИЙ

1. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Стороной на своей территории.

2. Технические и коммерческие вопросы, касающиеся полетов воздушных судов и перевозок пассажиров, багажа, груза и почты на договорных линиях, а также вопросы, относящиеся к коммерческому сотрудничеству, в частности, частоты рейсов, типов воздушных судов, заправки авиатопливом, технического обслуживания воздушных судов на земле и порядка финансовых расчетов, решаются по договоренности между назначенными авиапредприятиями. При отсутствии договоренности эти вопросы решаются авиационными властями Сторон.

3. Дополнительные и чартерные рейсы осуществляются в соответствии с законами и правилами государства каждой Стороны по предварительным заявкам назначенного авиапредприятия. Эти заявки должны подаваться авиационным властям другой Стороны не позднее, чем за 48 часов до вылета воздушного судна, не считая выходных и праздничных дней.

Статья 4

ПОЛНОМОЧИЯ

1. Каждая Сторона имеет право назначить авиапредприятие(я) с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, уведомив об этом письменно другую Сторону.

2. По получении такого уведомления другая Сторона в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи незамедлительно предоставит каждому назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на полеты.

3. Авиационные власти одной Стороны до выдачи разрешения на полеты могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Стороной, доказательства того,

что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно применяемыми этими властями при эксплуатации международных воздушных линий и не превышающими по своему уровню требований Конвенции.

4. Каждая Сторона имеет право отказать в предоставлении разрешения на полеты, указанного в пункте 2 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, в любом случае, когда упомянутая Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Стороне, назначившей это авиапредприятие, ее органам или гражданам.

5. Назначенное авиапредприятие, получившее указанное разрешение, начинает эксплуатацию договорных линий при условии, что на таких линиях введены в действие тарифы в соответствии со статьей 13 настоящего Соглашения, а также решены все технические и коммерческие вопросы, предусмотренные пунктом 3 статьи 3 настоящего Соглашения.

Статья 5

АННУЛИРОВАНИЕ И ПРИОСТАНОВКА ДЕЙСТВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕННЫХ ПРАВ

1. Каждая Сторона имеет право аннулировать разрешение на полеты или приостановить пользование указанными в статье 2 настоящего Соглашения правами, предоставленными назначенному авиапредприятию другой Стороны или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при пользовании этими правами:

а) в любом случае, если она не убеждена в том, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Стороне, назначившей это авиапредприятие, ее органам или гражданам;

б) в случае, если авиапредприятие не соблюдает законы и правила Стороны, предоставляющей эти права;

в) в случае, если авиапредприятие каким-либо образом не соблюдает условия, предписанные настоящим Соглашением.

2. Если немедленное аннулирование разрешения, приостановление прав или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не является необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, то право, о котором говорится в этом пункте, будет использоваться только после консультаций между авиационными властями Сторон. Такие консультации между авиационными властями должны состояться в возможно короткие сроки с даты запроса об их проведении.

Статья 6

ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПОЛЕТОВ

1. Стороны принимают все необходимые меры для обеспечения безопасной и эффективной эксплуатации договорных линий. Каждая Сторона предоставляет воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Стороной, все средства радиосветотехнического, метеорологического и другого вида обслуживания, необходимого для эксплуатации договорных линий.

2. Авиационные власти одной Стороны должны предоставлять авиационным властям другой Стороны сведения о запасных и основных аэродромах, воздушных трассах, системах связи и аэронавигационных средствах, об управлении воздушным движением и по другим вопросам в объемах, необходимых для обеспечения безопасной и эффективной эксплуатации воздушных судов на договорных линиях.

Статья 7

ПРИМЕНЕНИЕ ЗАКОНОВ И ПРАВИЛ

1. Законы и правила одной Стороны, регулирующие прилет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию или навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, применяются к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Стороной.

2. Законы и правила государства одной Стороны, относящиеся к международным перевозкам, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с его территории экипажей, пассажиров, багажа, груза и почты, и, в частности, формальности, относящиеся к паспортным, эмиграционным, таможенным, валютным и санитарным правилам, применяются к экипажам, пассажирам, багажу, грузу и почте воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

Статья 8

СТАВКИ СБОРОВ

Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружение, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами взимаются в соответствии со ставками и тарифами, установленными каждой Стороной на территории своего государства, при условии, что такие сборы и платежи не превышают аналогичных сборов, взимаемых с эксплуатантов воздушных судов третьих государств.

Статья 9

ПРИЗНАНИЕ УДОСТОВЕРЕНИЙ И СВИДЕТЕЛЬСТВ

1. Удостоверения о годности к полетам, квалификационные свидетельства и разрешения, выданные или признанные действительными одной Стороной, признаются действительными другой Стороной при выполнении полетов по маршрутам, указанным в приложении к настоящему Соглашению.

2. Каждая Сторона оставляет за собой право отказать в признании действительности для полетов в пределах территории своего государства, удостоверений о годности к полетам, квалификационных свидетельств и разрешений, выданных гражданам ее государства другой Стороной.

Статья 10

БЕЗОПАСНОСТЬ ПОЛЕТОВ

Для обеспечения безопасности полетов по договорным линиям каждая Сторона в соответствии с международной практикой предоставляет воздушным судам другой Стороны все необходимые средства радио, светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, требующегося для выполнения этих полетов, а также сообщать другой Стороне данные этих средств и сведения об основных и запасных аэродромах, где могут быть произведены посадки, и о маршруте полета в пределах территории своего государства.

Статья 11

ПРЯМЫЕ ТРАНЗИТНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, подвергаются лишь упрощенному контролю, если это не вызвано мерами к обеспечению авиационной безопасности. Багаж и груз, следующие транзитом, не облагаются таможенными сборами и другими налогами.

Статья 12

РЕГУЛИРОВАНИЕ ОБЪЕМА ПЕРЕВОЗОК

1. Назначенным авиапредприятиям Сторон предоставляются справедливые и равные условия эксплуатации договорных линий, по установленным маршрутам между территориями государств обоих Сторон.

2. При эксплуатации договорных линий назначенное авиапредприятие одной Стороны, должно принимать во внимание интересы назначенного авиапредприятия

другой Стороны, с тем, чтобы не нанести ущерба перевозкам этого авиапредприятия, которое эксплуатирует авиалинию по этому же маршруту или его части. В этих целях назначенные авиапредприятия Сторон могут заключать между собой соглашения о совместной эксплуатации или пуле.

3. Договорные линии, обслуживаемые назначенными авиапредприятиями Сторон, должны соответствовать общественным потребностям в перевозках на установленных маршрутах, и каждое авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки отвечала бы существующим и разумно предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров, багажа, груза и почты между территориями государств обеих Сторон.

Статья 13

ТАРИФЫ

1. Тарифы на любой договорной линии устанавливаются на разумном уровне с учетом всех факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристику авиалинии и тарифы других авиапредприятий для любой части установленного маршрута. Такие тарифы устанавливаются в соответствии с указанными ниже условиями настоящей статьи и в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также размер агентских и комиссионных сборов с этих тарифов, должны, по возможности, согласовываться по каждому из установленных маршрутов между заинтересованными назначенными авиапредприятиями, эксплуатирующими весь маршрут или часть его. Согласованные таким образом тарифы подлежат утверждению авиационными властями Сторон.

3. Если назначенные авиапредприятия не могут согласиться с любым из этих тарифов в течение 15 дней, или по каким-либо другим причинам тариф не может быть согласован в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, авиационные власти Сторон должны попытаться установить тариф по договоренности между собой.

4. Если авиационные власти не смогут достигнуть согласия по вопросу установления какого-либо тарифа, это разногласие должно быть урегулировано согласно статье 21 настоящего Соглашения.

5. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей статьи, должны оставаться в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы.

Статья 14

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ РАСПИСАНИЙ

1. Назначенное авиапредприятие каждой Стороны должно не позднее, чем за 45 дней до начала полетов, предоставить предполагаемое расписание авиационным

властям другой Стороны для утверждения, указав частоту полетов, тип воздушного судна, компоновку и предполагаемое для продажи количество мест.

2. Любые последующие изменения в утвержденное расписание назначенного авиапредприятия должны предоставляться на утверждение авиационным властям другой Стороны.

Статья 15

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ТАМОЖЕННЫХ ПОШЛИН, НАЛОГОВ И СБОРОВ

1. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Стороны, а также их табельное имущество, запасы топлива и смазочные материалы, бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов, освобождаются от обложения таможенными пошлинами, налогами и сборами по прибытии на территорию государства другой Стороны при условии, что это имущество, материалы и запасы остаются на борту воздушного судна до момента отбытия с территории государства этой Стороны.

2. Также освобождаются от обложения такими пошлинами, налогами и сборами:

а) бортовые запасы, взятые на территории одной Стороны в пределах лимитов, установленных компетентными органами этой Стороны, и предназначенные для использования на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Стороны;

б) запасные части, ввезенные на территорию государства одной Стороны для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенными авиапредприятиями другой Стороны.

Сборы за предоставленное обслуживание, хранение и таможенное оформление взимаются в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

3. Материалы, указанные в пункте 2 настоящей статьи, могут быть поставлены под контроль или наблюдение таможенных органов.

4. Табельное бортовое оборудование, а также материалы и запасы, находящиеся на борту воздушного судна одной Стороны, могут быть выгружены на территории государства другой Стороны только с разрешения таможенных органов этой Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение указанных органов до тех пор, пока не будут вывезены обратно или не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

Статья 16

ПЕРЕВОД ДОХОДОВ

1. Расчеты между назначенными авиапредприятиями производятся в соответствии с действующими между Сторонами соглашениями о расчетах и платежах.

2. Каждая Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Стороны право свободного перевода сумм доходов, превышающих расходы, полученных этим авиапредприятием от эксплуатации договорных линий.

3. Такой перевод должен производиться в соответствии с положениями соглашения, регулирующего финансовые отношения между Сторонами. В случае отсутствия такого соглашения компетентные органы Сторон должны определить порядок такого перевода, если это не будет определено, перевод должен осуществляться в свободно конвертируемой валюте по официальному обменному курсу, действующему в день перевода, в соответствии с правилами валютного обмена, применяемыми Сторонами.

Статья 17

КОММЕРЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

1. Для обеспечения эксплуатации договорных линий назначенному авиапредприятию Стороны предоставляется право открыть на территории другой Стороны свои представительства с необходимым административным, коммерческим и техническим персоналом, а также расчетных и иных счетов на территории другой Стороны.

2. Назначенное авиапредприятие одной Стороны на территории другой Стороны имеет право самостоятельной продажи услуг авиаперевозок по собственным перевозочным документам и назначения агентов по их продаже в соответствии с законами и правилами государства этой Стороны. Доходы от таких продаж облагаются налогом согласно налоговому законодательству государства такой Стороны. В случае, если коммерческая деятельность предприятий одной Стороны на территории другой Стороны в последующем будет регулироваться отдельным соглашением между Сторонами, то будут применяться положения такого соглашения.

Статья 18

АВИАЦИОННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ

1. В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 года, Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 года, Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 года и Протокола о борьбе с незаконными актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, подписанного в Монреале 24 февраля 1988 года, положениями других международных договоров, участниками которых являются государства обеих Сторон.

2. Стороны оказывают по взаимной просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Стороны в своих взаимоотношениях действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации, содержащимися в Конвенции, в той степени, в которой такие положения применимы к Сторонам. Они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на территории их государств, а также эксплуатанты международных аэропортов на территории их государств действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.

4. Каждая Сторона соглашается с тем, что другая Сторона может потребовать от эксплуатантов воздушных судов соблюдения положений по авиационной безопасности, упомянутых в пункте 3 настоящей статьи, которые предусматриваются другой Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах территории ее государства. Каждая Сторона обеспечивает эффективное применение соответствующих мер в пределах территории своего государства для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажей, ручной клади, багажа, груза, почты и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Сторона безотлагательно рассмотрит любую просьбу другой Стороны о принятии обоснованных специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей,

аэропортов или аэронавигационных средств, Стороны оказывают друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

6. Если у одной из Сторон возникают трудности, связанные с соблюдением положений по авиационной безопасности, содержащихся в настоящей статье, авиационные власти этой Стороны могут немедленно потребовать проведения консультаций с авиационными властями другой Стороны.

Статья 19

СОТРУДНИЧЕСТВО

Стороны осуществляют тесное сотрудничество и взаимодействие в следующих областях:

научно-техническая политика в сфере воздушного транспорта;
обучение авиационных специалистов и разработка единых требований к уровню их подготовки;

техническая эксплуатация, ремонт авиационной техники и взаимные поставки.

Вопросы, касающиеся указанных областей сотрудничества, будут предметом отдельных соглашений между авиационными властями Сторон.

Статья 20

КОНСУЛЬТАЦИИ

1. Между авиационными властями Сторон могут проводиться консультации по вопросам, относящимся к выполнению и соблюдению настоящего Соглашения, а также по возможным изменениям и поправкам к ним.

2. Эти консультации могут проводиться устно или путем переписки и должны начаться в течение шестидесяти (60) дней с даты запроса, если только авиационные власти Сторон не договорятся о продлении этого срока.

Статья 21

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. В случае спора между Сторонами в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения и приложения к нему, Стороны будут прилагать усилия для его разрешения посредством прямых переговоров между авиационными властями Сторон.

2. Если упомянутые власти не придут к согласию, спор будет разрешаться между Сторонами по дипломатическим каналам.

Статья 22

ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ

1. По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступающими в силу в порядке, предусмотренном статьей 24 настоящего Соглашения.

2. Поправки к приложению настоящего Соглашения могут быть согласованы непосредственно между авиационными властями Сторон. Они могут временно применяться с даты их утверждения упомянутыми властями и вступать в силу после подтверждения путем обмена дипломатическими нотами.

Статья 23

РАССЛЕДОВАНИЕ ПРОИСШЕСТВИЙ

1. В случае вынужденной посадки или происшествия с воздушным судном одной Стороны на территории государства другой Стороны, Сторона, на территории которой имело место происшествие, немедленно известит об этом другую Сторону, примет необходимые меры для обеспечения расследования происшествия, а также примет меры по оказанию неотложной помощи экипажу и пассажирам, если они пострадали при происшествии, и обеспечит сохранность воздушного судна, багажа, груза и почты на его борту.

2. Авиационные власти Стороны, производящей расследование обстоятельств происшествия, должны проинформировать авиационные власти другой Стороны о проведении расследования, и авиационным властям другой Стороны будут предоставлены все возможности присутствовать при расследовании. Авиационные власти Стороны, которая производит расследование, в возможно кратчайшие сроки направляют авиационным властям другой Стороны отчет о расследовании.

Статья 24

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу со дня получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Каждая Сторона может в любое время уведомить по дипломатическим каналам другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В этом случае действие Соглашения прекращается через двенадцать месяцев (12) с даты

получения такого уведомления другой Стороной, если указанное уведомление о прекращении действия Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию Сторон до истечения этого периода.

П р и л о ж е н и е

К Соглашению между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Таджикистан о сотрудничестве в области воздушного сообщения

Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным (и) авиапредприятием (ями) Республики Казахстан:

Пункты в Казахстане	Промежуточные пункты	Пункты в Таджикистане	Пункты за пределами
---------------------	----------------------	-----------------------	---------------------

Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным (и) авиапредприятием (ями) Республики Таджикистан:

Пункты в Таджикистане	Промежуточные пункты	Пункты в Казахстане	Пункты за пределами
-----------------------	----------------------	---------------------	---------------------

П р и м е ч а н и я :

1. Пункты на территориях Сторон будут определяться по согласованию между авиационными властями;

2. Назначенное авиапредприятие каждой Стороны может эксплуатировать любой пункт за пределами без использования коммерческих прав.

Совершено в городе Душанбе 13 сентября 2007 года в двух экземплярах каждый на казахском, таджикском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

За Правительство

Республики Казахстан

*Министр транспорта и
коммуникаций*

Серик Ахметов

За Правительство

Республики Таджикистан

*Министр транспорта и
коммуникаций*

Абдурахим Ашур

Примечание РЦПИ: Далее прилагается текст Соглашения на таджикском языке.